

Адекватность перевода является более субъективным понятием, нежели эквивалентность, так как строится на личностном восприятии текста. Однако теоретик перевода Ю. Найда сформировал три основных критерия, которые, характеризуя качество перевода, неразрывно связаны с понятием адекватности: общая эффективность коммуникации, понимание замысла автора текста, эквивалентная реакция на текст [3].

Таким образом эквивалентность и адекватность являются взаимосвязанными критериями качественного перевода, которые могут включать такие его показатели, как смысловая близость, отсутствие грамматических ошибок, ясность перевода, семантическое единство и др. Основная трудность перевода текстов любой направленности заключается в том, что переводчик должен обладать широким кругозором и разбираться в той или иной сфере для того, чтобы иметь возможность выполнить требования по эквивалентности и адекватности перевода.

Список использованных источников

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [учебное пособие] / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
2. В. В. Липатова, А. В. Литвинов. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в преподавании перевода на современном этапе / Липатова В. В., Литвинов А. В. // Вестник РУДН, серия Лингвистика. – 2011. – № 4. – С.105-112.
3. Князькова, Е. А. Способы достижения адекватности при переводе/ Е. А. Князькова // ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет». – Екатеринбург, 2020. – 58 с.

И. Р. Никитин

Научный руководитель – Д. В. Зыблева, к. филол. н., доцент
*Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет
имени П. О. Сухого», г. Гомель*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ-РЕАЛИЙ

Оптимально эквивалентный перевод основывается на том факте, что переводчик правильно понял оригинал и нашел для его передачи на другом языке необходимые средства выражения, исключаящие смысловые неточности и нормативные погрешности. В каждой паре языков существуют лексические, грамматические и другие единицы, соответствующие друг другу по значению и употреблению в той или иной степени. Их называют эквивалентами. Однако, при сопоставлении языков обнаруживается и ряд несовпадающих элементов, отражающих национально - культурные особенности каждого народа и страны. Сюда относятся слова-реалии, играющие важную роль в процессе межкультурной коммуникации и являющиеся основой безэквивалентной лексики.

С проблемой передачи значений этих слов переводчик сталкивается в том случае, если они не освоены русским языком и не зафиксированы как готовые соответствия в словарях и справочниках.

Каждая реалия существует в двух видах: реалии как предметы, понятия и явления в сфере определенных национальных культур и регионов, не свойственные другим культурам, и реалии как языковые единицы, обозначающие данные явления. По предметной классификации реалии подразделяются на три большие группы:

- а) географические (топонимы, названия видов животных, растений, насекомых и т. д.);
- б) этнографические (быт, транспорт, общественные места, виды трудовой деятельности, искусство и культура, религия и обряды, мифология, клички, названия лиц по соответствующему месту проживания);

в) общественно – политические реалии (административно-территориальные устройства, органы власти, общественно-политическая жизнь, вооруженные силы).

С точки зрения временного деления реалии бывают исторические, связанные с прошлым страны, и современные, возникшие относительно недавно. Часто эти два вида реалий трактуют как историзмы, архаизмы и неологизмы. Особую трудность при переводе вызывают исторические реалии, утратившие свою популярность и вышедшие из употребления. Также многие новые слова, зародившиеся в небольших коллективах, например, профессионализмы, жаргонизмы, сленговые слова, часто вовсе неизвестные за пределами этих социальных групп. При переводе реалий возникает необходимость не только передать их колоритность и уникальность, но и типичные для носителей исходного языка ассоциации.

В классификации по языковой норме реалии представлены в виде сокращений (названия учреждений, групп, партий), реалий - словосочетаний и предложений (фразеологические обороты, пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения).

При переводе основными способами передачи значений реалий являются транскрипция, транслитерация, калькирование и трансформационный перевод.

Под транскрипцией понимается передача звукового облика реалии с одного языка на другой, например: *Goethe – Гёте*.

Транслитерация применяется для воспроизведения графического облика исходного слова в языке перевода, например: *Saar – Саар*. Правила транслитерации меняются по истечении определенного времени, поэтому следует учитывать традиции передачи имен и названий, существующие для данной пары языков на данный момент.

Калькирование – перевод элементов, составляющих название реалии, на основе регулярных соответствий, например: *Bundesverband der Deutschen Industrie – федеральный союз немецкой промышленности*.

Полукалькирование представляет собой способ, основанный на частичном заимствовании и переводе части слова или словосочетания, например: *das Dritte Reich – третий рейх*.

Трансформационный перевод предполагает применение разного рода трансформаций (добавления и опущения слов, толкование понятий в тексте и в сносках), например: *Blaubrief – синий конверт с уведомлением об увольнении*.

Подобный способ переводчик использует в том случае, если предыдущие оказываются недостаточными для передачи той фоновой информации, которая неизвестна предполагаемому читателю.